

2018

THÉÂTRE
DE LA
GRENOUILLE

Jahresbericht
Rapport annuel

Théâtre
de la Grenouille



Éditeur: Théâtre de la Grenouille, mai 2019
 Rédaction: Charlotte Huldi, Milena Geiser
 Rédaction et traductions: Amandine Thévenon
 Korrektorat, relectures: Annette Salm, Martine Clémence
 Druck, impression: Offset Hulliger, Biel
 Grafik, graphisme: Marcel Freymond/atelyeah.com
 Photos: Guy Perrenoud (productions)

Der Jahresbericht ist nicht integral übersetzt, sondern ergänzend zweisprachig redigiert.
 Ce rapport annuel n'est pas traduit intégralement, mais rédigé dans les deux langues.

Création 2018

Goutte, Claire et la tempête 8+
 Première FR 3 mars 2018

La fille, la sorcière et le fer à bricelets 5+
 Première FR 26 sept. 2018

Tournée

Perô ou les secrets de la nuit 5+
 Goutte, Claire et la tempête 8+

Médiation culturelle & ateliers

Comité, direction, collaborateurs-trices

Communication, revue de presse

Résultat & bilan

Développement, soutiens & collaborations

L'année 2018 en chiffres

Neuproduction 2018

Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+
 Premiere FR 3. März 2018

Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen 5+
 Premiere DE 26. Oktober 2018

Tournée

Perô oder die Geheimnisse der Nacht 5+
 Die wahre Geschichte von Regen und Sturm 8+

Theaterpädagogik & Ateliers

Vorstand, Leitung, Team

Kommunikation, Medienecho

Erfolgsrechnung & Bilanz

Entwicklung, Unterstützung & Zusammenarbeit

2018 in Zahlen

6

14

16

20

22

28

31

33

Mot du comité

Depuis le soutien exprimé par la Ville de Bienne et le canton de Berne pour le projet de création d'un nouveau Centre régional bilingue de théâtre jeune public, déposé en 2017, la Grenouille a entamé au mois de juin 2018 une importante mutation. La décision des autorités s'explique d'une part par la volonté de renforcer l'offre culturelle pour le jeune public et de donner un coup de pouce au bilinguisme. Mais elle est surtout le fruit de plus de 30 années d'expérience, d'une formidable passion et d'une approche toute professionnelle du spectacle pour jeune public, portées dès le début par Charlotte Huldi et Arthur Baratta. Après le Prix de la culture 2017 du canton de Berne, la possibilité de réaliser le nouveau Centre régional est une nouvelle marque de reconnaissance. Le comité s'est attelé intensivement et avec enthousiasme à la réalisation du projet, en commençant par la négociation autour du nouveau contrat de prestation avec la Ville et le canton. Le défi est de taille et le temps est compté. Tout a été entrepris pour que La Grenouille, Centre théâtre jeune public, puisse démarrer dans les meilleures conditions en automne 2019 et le grand capital de confiance tout comme le soutien des autorités politiques biennoises, des communes avoisinantes, du canton et bien évidemment du public, insufflent tant au comité qu'à la direction énormément de motivation et d'encouragement pour y parvenir.

Au nom du comité, j'aimerais ici rendre hommage à Charlotte et à Arthur et à tous ceux et celles qui ont contribué au succès de la Grenouille. Un hommage aussi à l'équipe d'à propos pour son travail de pionnier qui constituera désormais un des principaux volets d'activité du nouveau Centre. Sans oublier une pensée pour Roland Gurtner et Michel Esseiva, qui ont co-présidé le comité avec cœur et conviction durant de nombreuses années. C'est grâce à vous que la Grenouille va grandir.

Lionel Zürcher, co-président



Intro

Immer wieder werden wir gefragt, was wir mit diesem Tier in unserem Namen verbinden. In der Tat haben wir uns bei der Gründung vor 34 Jahren einiges überlegt. La Grenouille – ein Tier auf Wanderschaft, das zum Laichen an seine ursprünglichen Orte zurückkehrt. Wir Theaterschaffende brauchen auch einen Ort, wo die neuen Stücke erschaffen werden. Auch die Froschperspektive, nämlich der Blickwinkel der Kinder und Jugendlichen auf die Gesellschaft, ist ein zentrales Element in den Geschichten, die wir auf die Bühne bringen. Oder: man muss geküsst oder an die Wand geschmissen werden, um sich zu verwandeln. Passt doch zum Theater. Genau, das ist vielleicht das Wichtigste: Die Verwandlung, die den Amphibien so eigen ist, ist auch ein Urelement der Theaterkunst. Das Grenouille-Jahr 2018 ist geprägt von künstlerischen Erfolgen und Wagnissen, neuen Wegen der Zusammenarbeit, vor allem aber auch vom Beginn der Verwandlung des Théâtre de la Grenouille in ein zweisprachiges regionales Theaterzentrum für junges Publikum. «Die wahre Geschichte von Regen und Sturm» wird, nach seiner deutschen Premiere 2017, im März mit grosser Resonanz auf Französisch in Biel zur Premiere gebracht und spielt anschliessend in beiden Sprachen auf Tournee. Zwei Stücke feiern auch international Erfolge und werden an Festivals nach Österreich und Deutschland eingeladen, eines dort gar ausgezeichnet. Für die Neuproduktion des Jahres gehen wir neue Wege und arbeiten in Koproduktion mit einer Westschweizer Compagnie und einer Gastregie. Mit dem Förderentscheid der Finanzierungspartner, das Grenouille künftig mit dem Projekt des zweisprachigen Theaterzentrums für junges Publikum zu unterstützen, beginnt eine neue Phase. Die zweite Jahreshälfte ist somit auch der Konkretisierung und dem Beginn der Umsetzung gewidmet. Finanziell schliesst das Jahr in einem leichten Plus ab. 72 Vorstellungen von Genf bis Zürich, von Lyss bis Bassecourt und von A-Nenzing bis D-Marburg, so die statistische Bilanz dieses Jahres der neuen Wege und der beginnenden Verwandlung zum neuen «La Grenouille». Wir danken den Behörden und Ihnen, liebes Publikum, für das grosse Vertrauen, die Unterstützung, Ihre Neugierde und Ihr Interesse.

Charlotte Huldi, Arthur Baratta, Direction artistique



Goutte, Claire et la tempête

Die wahre Geschichte von Regen und Sturm



D'après le roman de | nach dem Roman von Ann M. Martin

Dès 8 ans
Ab 8 Jahren

Première version française:
Bienne, Rennweg 26
3 mars 2018

Représentations à | Vorstellungen in:

Biel/Bienne, Rennweg 26 • Lyss, Aula Grentschel • Payerne, Auditoire Derrière-la-tour
A-Nenzing, int. Festival Luaga & losna • Bassecourt, Ecole primaire • Zürich, Tapis volant – Theater purpur
Genève-Vernier, Deutsche Schule Genf & DIP

Une fille avec une passion inhabituelle. Un chien prénommé Goutte qui apparaît lors d'une nuit pluvieuse et qui disparaîtra dans une tempête. Que va-t-il advenir de ces deux? Une histoire prenante, touchante et à la fois pleine d'humour, sur la différence et l'appartenance, l'ordre et le chaos, les adieux et les nouveaux départs.

Ein Mädchen mit einer aussergewöhnlichen Leidenschaft. Ein Hund, der in einer Regenacht plötzlich auftaucht und in einem Supersturm wieder verschwindet. Was wird aus den beiden? Eine packende, berührende und zugleich humorvolle Geschichte über das Anders- und das Zusammensein, Ordnung und Chaos, Abschied und Neuanfang.

Mise en scène & adaptation | Inszenierung & Adaptation **Charlotte Huldi** • Traduction de l'adaptation **Clea Eden** en collaboration avec **Christoff Raphaël Mortagne** Avec | mit **Arthur Baratta, Clea Eden, Christoff Raphaël Mortagne** | Scénographie & costumes | Ausstattung **Verena Lafargue Rimann** • Musique | Musik **Jonas Kocher** • Création lumière | Licht **Jérôme Bueche** Technique | Technik **Tom Häderli**

Après le succès de la version allemande en octobre 2017, la **première** représentation de la version française intitulée «Goutte, Claire et la tempête» est créée en mars. L'histoire de l'autiste Claire touche différents thèmes de manière artistique et subtile: la pauvreté, la violence familiale, l'acceptation de la différence, l'empathie, la justice, les familles monoparentales. Qu'il s'agisse d'enfants ou d'adultes, la pièce peut être lue sous différents points de vue. La version française parvient également à convaincre le public et les médias; une fois de plus, l'excellent ensemble de comédiens et la mise en scène surprenante séduisent. Portée par un bon écho, la pièce biennoise obtient une résonance considérable auprès du public.

Im März finden im Rennweg 26 die **Schulvorstellungen für Klassen aus Biel und der Region** in beiden Sprachen statt. Rund 900 Kinder aus Biel, Berner Jura und Agglomerationsgemeinden besuchen im Rahmen dieser Vorstellungen das Stück. Stellvertretend für das zahlreiche Echo sind Schülerrückmeldungen aus Orvin auf der folgenden Seite zu lesen. Die **Tournee** führt das Grenouille-Ensemble dezentral in Schulen und Theater quer durch die Schweiz. Dass bei den Gastspielen mehr Schulvorstellungen zu finden sind, hat mit der Theaterlandschaft zu tun: Veranstalter scheuen sich oft, Stücke ab 8 oder 9 Jahren für öffentliche Vorstellungen zu programmieren, aus der Angst, das Publikum bleibe aus. Erstmals wird eine ganze Serie in Lyss gespielt, jeweils mit anschließendem Publikumsgespräch.

La pièce a également été jouée dans des lieux sans grandes infrastructures culturelles comme Payerne ou Bassecourt. Grâce à la scénographie mobile et transportable en tournée, de nombreuses classes ont pu profiter et découvrir une pièce de théâtre professionnelle. Bilinguisme oblige: la pièce est organisée également à Genève en allemand pour la communauté germanophone et vice-versa à Zurich.

Höhepunkt ist die Einladung als **Eröffnungsvorstellung an das internationale Festival Luaga & Losna** im österreichischen Vorarlberg im Juni. Die Inszenierung wird von Publikum und Medien gefeiert.

2.5 semaines de répétitions changement de langue

35 représentations (24 FR / 9 DE)

dont 16 à Bienne et Lyss

Classes de / Klassen aus Biel, Orvin, Romont-Vaufvelin-Frinvillier, Evillard, Scheuren, Lyss, Busswil

3'053 Spectateurs-trices

35 Vorstellungen (24 FR / 9 DE)

davon 16 in Biel und Lyss

Classe / Klassen aus Biel, Orvin, Romont-Vaufvelin-Frinvillier, Evillard, Scheuren, Lyss, Busswil

3'053 Zuschauer-innen

2 Backstage-Clubs Bienne, 2 Lehrer-innen-Einführungen, 8 discussions avec le public

12 ateliers de préparations en classe

Coproduction version française: Nebia/Spectacles français Bienne

Bande-annonce FR https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=ELggrTW1H2k



«(...) Der Plot alleine ist herzerreissend. Unterstützt wird die brillant inszenierte Geschichte – hierfür ist Charlotte Huldi zu danken – durch überaus durchdachte Licht- und Geräuscheffekte. Regen etwa, der nicht vorhandene Hund, ist immer dabei. Sein Utensil: Leine und Halsband. Mehr nicht. (...)»

Britta Höhne im Jahrbuch Deutsche Schule Genf

«Pour moi, c'était un des meilleurs spectacle!»

Denise Muths, écrivaine et enseignante, Bienne

«Merci pour ce moment sensible, touchant à des thèmes forts qu'ils nous ont proposé. J'ai apprécié aussi la mise en scène sobre (...)»

Maroussia Prigent Touré, Genève

«(...) Kurzum: Gezeigt wurde auf der DSG-Bühne, zweimal in deutscher und dreimal in französischer Sprache, ein kleines, feines Meisterwerk mitmenschlicher Katastrophen. Nicht nur die Schauspieler haben sich selbst überboten, auch Technik und Bühnenbild begeisterten. Theater pur, da jeder Handgriff, jeder Umbau eines Stehpultes in ein Auto saßen. Das spärliche Bühnenbild lenkte nicht eine Sekunde von den drei großartigen Schauspielern ab. (...)»

Britta Höhne

im Jahrbuch Deutsche Schule Genf

«(...) adapté et mis en scène par une Charlotte Huldi très bien inspirée (...) Clea Eden incarne Claire, prodigieuse dans son jeu, entre interactions sociales et replis sur soi, elle illumine les couloirs de la pensée dans lesquels son personnage déambule. Christoff Raphaël Mortagne joue le père déboussolé et l'oncle bienveillant de Claire. Pétillant d'intelligence, il tranche lucidement entre ses rôles, tout en donnant libre champ (chant?) à l'histoire.(...)»

Antoine Le Roy, Journal du Jura, 5 mars 2018

«Bravo ! J'ai bien aimé quand le père se change en oncle Weldon et on voyait toutes les émotions des personnages. C'était rigolo et aussi un peu triste. C'était trop cool.

Bravo !» Mateo, 8 ans

«Je trouve que le moment où Claire redonne le chien est triste. Quand on s'attache à un animal c'est très dur de s'en détacher. Le spectacle était super, parce que les acteurs sont super!» Emilie, 10 ans

«Ce que je n'aimais pas c'était quand le papa criait quand Claire disait 1, 2, 7, 13... ça me rendait fou ! Et quand le papa l'a quittée. Ce que j'ai aimé : la radio, la fourrière, le son du chien et c'était bien fait !» Noalia, 10 ans

«J'ai aimé l'histoire parce qu'elle est touchante et j'ai tout aimé. C'était vraiment trop bien.» Oriane, 8 ans

«J'ai adoré cette pièce de théâtre ! Surtout le moment où Claire sort les objets de sa mère.» Benjamin, 9 ans

«Bonjour. Je voulais vous dire que l'histoire était vraiment touchante et très belle. J'ai vraiment aimé.» Sofia, 9 ans

«J'ai beaucoup apprécié votre théâtre. Ce que j'ai le plus apprécié, c'est quand le père de Claire lui a offert le chien Goutte.»

Armand, 9 ans

Élèves de l'école primaire la Baroche, Romont-Vaufvelin-Frinvillier



Création 2018

Neuproduktion 2018

La fille, la sorcière et le fer à bricelets

Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen

D'après l'histoire 'Grännilisi' de
nach der Geschichte 'Grännilisi' von Ruth Güdel

Tout public dès 5 ans
Für alle ab 5 Jahren

Première version française:
La Chaux-de-Fonds, Théâtre populaire romand,
Beau-Site, 26. September 2018

Première deutsch-zweisprachige Fassung:
Biel, Rennweg 26
26. Oktober 2018

Création Coproduction Cie L'Obsession du Printemps

**OBSESSION
DU PRINTEMPS**

Coproduction | Koproduktion Le Petit Théâtre Lausanne,
Théâtre populaire romand – Centre
neuchâtelois des arts vivants,
La Chaux-de-Fonds

Représentations à | Vorstellungen in Biel/Bienne,
Rennweg 26, à Chaux-de-Fonds, TPR Beau-Site
Lausanne, Le Petit Théâtre

Une histoire émouvante de vents impétueux, de bonnes étoiles, d'une sorcière excentrique et de la rebelle Lise. Dans une atmosphère empreinte de poésie, de douceur et d'humour, les épreuves sont autant de marches à gravir sur le chemin vers l'âge adulte.

Lise im Sturm der eigenen Launen. Eine bewegende Geschichte von streitenden Winden, guten Sternen, exzentrischen Wetterhexen und der rebellischen Lise über Launen, Wut und Mut und das Gewinnen von Selbstvertrauen.

Mise en scène, adaptation, scénographie, illustrations | Inszenierung, Adaption, Bühnenbild & Illustrationen **Anna Popek** • Jeu & manipulation | Spiel & Manipulation **Danae Dario, Garance la Fata** • Dramaturgie **Stéphanie Janin** • Conseil linguistique | Adaption der deutschen Version **Charlotte Huldi** • Univers sonore et musical | Musik **Fred Jarabo** | Technique | Technik Biel **Tom Häderli** • Droits | Rechte Zytglogge Verlag Bern

Zur Realisierung dieser Produktion hat sich das Théâtre de la Grenouille mit der Westschweizer Cie L'Obsession du Printemps (Cie OdP) zusammengeschlossen. Während die Cie OdP die französische Fassung und die künstlerische Hauptverantwortung mit Regisseurin und Bühnenbildnerin Anna Popek übernimmt, verantwortet Charlotte Huldi die deutsch-zweisprachige Fassung für Biel und das Sprachkonzept in beiden Fassungen. Es entsteht ein visuelles Theaterstück über Launen, Wut und Mut, das Ausbrechen aus Verhaltensmustern und das Gewinnen von Selbstvertrauen. Das besondere an den zwei Sprachfassungen ist, dass die beiden Schauspielerinnen sich für die deutsche und französische Fassung in der Rolle der Erzählerin/Spielerin und Bildmanipulatorin abwechseln. In beiden Versionen wird zudem mit Worten und Klängen aus der anderen Sprache gespielt. Dans la mise en scène, narration, jeu, animation vidéo, lumière et musique se fondent en un tout poétique. Avec son étonnante scénographie qui rappelle un livre d'images pop-up, l'histoire de vents violents, de bonnes étoiles, de sorcière météorologique excentrique et d'une enfant rebelle nous amène dans un univers magique. Les représentations dans les lieux des coproductions au Théâtre populaire romand et au Petit Théâtre Lausanne ont toutes été jouées à guichets fermés. Grâce au changement de rôle, des représentations en versions allemande et française sont proposées à Bienne le même jour, et ce pour la première fois, ce qui a ravi le public bernois. Die Verteilung der Produktionsverantwortung auf zwei Produzenten ist sicher eine sinnvolle Entscheidung gewesen. Das Stück erreicht eine grössere Verbreitung, die Verantwortung der Produktionsleitung wird geteilt und somit weniger belastend für jede Partnerin. Eine vertiefte Evaluation dieses Produktionsmodells soll nach Abschluss der Tournee im Frühjahr 2019 stattfinden.

Inclusion: pour la première fois, la représentation du 4.11 a été jouée à Bienne avec traduction simultanée en langue des signes française en collaboration avec l'Association écoute-voir/projet sourd&culture.



7 semaines de répétitions création FR

35 représentations (27 FR / 8 DE)
dont 13 à Bienne

Classes de / Klassen aus Biel, Nidau, Ipsach, Twann, Brugg, Sutz-Lattringen

3'427 spectateurs-trices

4 Backstage-Clubs Biel/Bienne, ateliers médiation/Vermittlungsateliers
Médiations en classe chez les partenaires de coproduction à la Chaux-de-Fonds et Lausanne.

Trailer DE <https://www.youtube.com/watch?v=l5yZgORbn-4>

2 Wochen Proben Sprachwechsel DE

35 Vorstellungen (27 FR / 8 DE)
davon 13 in Biel

3'427 Zuschauer-innen

Réactions

Echo



«Die diesjährige Neuproduktion des Théâtre de la Grenouille vereint Schauspiel, Musik, Video und Zweisprachigkeit zu einem eindrucklichen Gesamtkunstwerk.

Eine Augen- und Ohrenweide, nicht nur für junges Publikum. (...) In das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen wird der Sprachklang als Gestaltungsmittel auf zwei Sprachen und ins Geräuschhafte ausgeweitet. So wird auf der Bühne nicht nur auf deutsch und französisch parliert, sondern auch gelacht, gestöhnt und gezischt. Zusammen mit den von Fred Jarabo subtil eingesetzten musikalischen Klängen entführt der Abend in eine akustisch vielfältige Welt, in der Klang, Melodie und Rhythmus eine eigene Bedeutungsebene bilden. (...)»

Annelise Alder, Bieler Tagblatt

Réactions

Echo



«Un spectacle ludique et esthétique (...) ce qui marque ce spectacle, c'est la diversité rythmée des langages théâtraux (...)»

Nicolas Joray, Magazine Les Planches

«...cette coproduction bénéficie de la scénographie d'Anna Popek, constituée de grands cubes démontables sur lesquels sont projetées de magnifiques illustrations, colorées et mouvantes, représentant les lieux traversés par l'histoire. Dues à Jean Faravel, ces séquences vidéo contribuent magistralement à l'univers visuel, empreint de poésie et d'artifice. (...) Au fond, l'histoire de Lise est comme diluée dans un amas de beauté formelle. Heureusement, quelques sursauts de jeu la remettent au premier plan.»

Antoine Le Roy, Journal du Jura

«Das Bühnenkonzept von Anna Popek besticht in seiner Wandelbarkeit. Einfache kubische Elemente bilden die Basis. (...) Belebt werden die statischen Elemente mit poppig-farbigen Videoprojektionen, zauberhaften Schattenspielen, originellen Pop-up-Elementen und animierten 2D-Objekten oder -Figuren. Die Bühne erhält dadurch eine poetische Verspieltheit und sie strahlt eine zauberhafte Aura aus (...)»

Annelise Alder, Bieler Tagblatt

Eine poetisch verspielte Märchenwelt.



Perô ou les secrets de la nuit

Perô oder die Geheimnisse der Nacht

De | Von Guus Ponsoien
d'après une histoire de | nach einer Geschichte von
Michel Tournier © éditions Gallimard

Tout public dès 5 ans
Für alle ab 5 Jahren

Tournée à | Tournee in
D-Marburg, Theater Marburg
Festival KUSS Kuck! Schau! Spiel!



Invitation au Festival KUSS à Marburg (Allemagne).

Das Musiktheater für zwei Musiker, zwei Schauspieler und Puppen ist im März für zwei Vorstellungen an das Festival KUSS Kuck! Schau! Spiel! am Theater Marburg in Oberhessen Deutschland eingeladen.

Mise en scène | Inszenierung: **Charlotte Haldi** • Jeu, chant, marionnettes | Spiel, Gesang, Puppenspiel **Pascale Güdel & Julien Schmutz** • Piano & chant | Klavier & Gesang **Nicolas Gerber** • Piano, chant & saxophone | Klavier, Gesang & Saxophon **Céline Cléin** • Lumière & technique | Licht & Technik **Tom Häderli**

Festivaleinladung und Auszeichnung für Perô

Das Musiktheater «Perô oder die Geheimnisse der Nacht» spielt 2018 nur zwei Vorstellungen, das vielbeschäftigte Interpretenteam ist kaum verfügbar. Trotzdem ein Höhepunkt: Im März reist das Ensemble ans Theater Marburg in Hessen an das Festival KUSS! zu den 23. Marburger Kinder- und Jugendtheaterwochen. Das Festivalpublikum ist hin und weg und am Ende des Festivals wird die Inszenierung mit dem **2. Platz des Marburger Kinder- und Jugendtheaterpreises 2018 ausgezeichnet!**



«(...) Nun, es ist eine fantastische, magische Verwebung von Puppentheater, Menschen, Musik und Musikern in einem. Bezaubernd und einfach hinreißend. Puppen wie Puppenspieler und Musiker sind gleichermaßen in das Spiel involviert. (...) Insgesamt einfach ein tolles Theaterstück mit fast lebendig wirkenden Puppen, grandiosen künstlerisch theatralischen Effekten und einem super Schauspielteam. (...)»
Aus der Jurybegründung Marburger Kinder- und Jugendtheaterpreis 2018 des KUSS-Festivals Marburg.

«Zum Verlieben schöne Puppenliebe. Das Théâtre de la Grenouille verzaubert Jung und Alt (...) und zeigt mit einfachsten Mitteln grosses, poetisches, witziges, romantisches und sehr musikalisches Puppentheater für Kinder.»
Oberhessische Presse (D)

2 Vorstellungen D
198 Zuschauer-innen
Unterstützung Auslandgastspiel: Pro Helvetia

Theaterpädagogik



Médiation culturelle

Als regionales, zweisprachiges Theaterzentrum für junges Publikum nehmen die Vermittlung der künstlerischen Praxis und die theaterpädagogische Arbeit bereits jetzt einen wichtigen Platz ein. Die Schauspieler-innen der Produktionen, Theater- und Musikpädagoginnen sowie das künstlerische Leitungsteam führen Ateliers zu den Stücken, Workshops und Werkeinführungen durch.

En tant que centre régional bilingue de création théâtrale pour jeune public, la médiation du travail artistique ainsi que les activités de pédagogie théâtrale occupent une place très importante. Les comédiennes et comédiens, des pédagogues de musique et théâtre ainsi que l'équipe de direction artistique conduisent des ateliers sur les productions en cours ainsi que des présentations et introductions aux pièces de théâtre.

Activités 2018 | Aktivitäten 2018 z.B.

Journée de théâtre et sortie culturelle #2 pour le Projet PRIMA, NE.

Das Projekt PRIMA im Kanton Neuenburg ist ein pädagogisches Projekt, das die Sprachkompetenzen der Zweitsprache über ein Theaterprojekt fördert. Während einer Projektwoche in Cornaux erarbeiten die Kinder ein Theaterstück. Am letzten Tag der Woche folgt ein Kulturausflug nach Biel. Hier lernen sie den Kulturort Rennweg 26 kennen und besuchen Ateliers zu Bühnenpräsenz, Stimme, Körper, Licht. Zum Tagesabschluss wird das Stück präsentiert, natürlich auf Deutsch! Ein nachhaltiges Kultur-Erlebnis.

Kreativateliers

Atelier créatif Espace & Forme autour du spectacle de Goutte, Claire et la tempête. Un atelier didactique qui invite à créer des univers en miniature.

Atelier Ombre & Image / Bild & Schatten autour de La Fille, la sorcière et le fer à bricelets/Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen Animiert von Bühnenbildnerin Anna Popek und einer Theaterpädagogin gestalten Kinder im Atelier zum Thema Schatten-spiel Formen und Figuren, vertiefen sich ins Schattenspiel, spielen ihre Geschichten.

Backstage-Clubs, Künstlergespräche nach den Vorstellungen zu allen Produktionen.

Zu allen Produktionen finden jeweils die mittlerweile etablierten und beliebten Backstage-Clubs statt. Im Gespräch mit den Spieler-innen und meist auch der Regisseurin kann ein Blick hinter die Kulissen der Theaterarbeit geworfen werden. In den Klassengesprächen vor oder nach den Vorstellungen stehen neben den Fragen zu Spiel und Umsetzung oft inhaltliche Fragen zum Stück oft im Vordergrund.

Ateliers en classe/Klassenateliers zu Die wahre Geschichte/Goutte, Claire et...

Avant la représentation, les comédiens se rendent dans les classes afin de préparer les élèves à leur venue au théâtre. Ils utilisent des exercices ludiques, car le théâtre utilise souvent des moyens créatifs complètement différents de ceux du cinéma par exemple.

Theatergruppe Gym Biel-Seeland «sisters_brother_friends_lover»

Mit einer prägnanten und berührenden Inszenierung einer modernen Adaption von Tschechows 'Drei Schwestern' verabschiedet sich Charlotte Huldi nach 30 Jahren von der Theatergruppe Gym Biel-Seeland (vormals Gym Alpenstrasse). Unter der professionellen Regie laufen die jugendlichen Spieler-innen zu Hochform auf: authentisch und packend.

Env. 950 enfants et adolescent-e-s participent à une activité de médiation.

Dossiers pédagogiques à télécharger sous: www.theatredelagrenouille.ch

Ca. 950 Kinder und Jugendliche nehmen an einem theaterpädagogischen Atelier oder Anlass teil.

Theaterpädagogische Dossiers zum Herunterladen: www.theatredelagrenouille.ch



Comité, direction, collaborateurs-trices Vorstand, Leitung, Team

Direction, équipe fixe Leitung, Team

Charlotte Huldi Künstlerische Co-Leitung, Regisseurin, Projektleitung Entwicklung, 60%
Arthur Baratta co-direction artistique, comédien, logistique 40%

Aline Joye Betriebsbüro, Produktionsleitung, Tournee, Schulen, 25-40%
Lisa Lysenko Personaladministration, Finanzen, 20%
Juliane Seifert Kommunikation, bis 8.6.18, 20%
Milena Geiser Assistenz künstlerische Leitung, Kommunikation, ab 1.8.18, 20-40%
Amandine Thévenon communication digitale, traductions, 20%

Collaborateurs-trices libres Freie Mitarbeitende

Brigitte Andrey Organisationsentwicklung La Grenouille | **Jérôme Bueche** lumière | **Céline Clénin** musique, jeu | **Danae Dario** jeu | **Clea Eden** Spiel, traduction | **Marcel Freymond** atelyeah – Grafik | **Charlotte Garbani** développement La Grenouille finances | **Nicolas Gerber** musique, jeu | **Pascale Güdel** jeu | **Tom Häderli** Licht, Technik | **Monika Hug** Technik | **Stéphanie Janin** dramaturgie | **Christine Junod** comptabilité | **Barbara Krämer** Realisation Kostüme | **Garance La Fata**, jeu | **Verena Lafargue Rimann** Ausstattung & Ateliers | **Christoff Raphaël Mortagne** jeu | **Guy Perrenoud** photos | **Anna Popek** mise en scène, scénographie, illustrations | **Julien Schmutz** jeu | **sifon** – graphisme | **Ilona Siwek** Ateliers & Theaterpädagogik | **Markus Noser** IT, Datenbank

Partenaires | Partner: **Eclipse** technique de spectacles SA | **Textatelier.ch** | **Uwe Zahn** Büro für Vor- und Nachdenken, Mandat Organisationsentwicklung

Comité Vorstand

Roland Gurtner, enseignant retraité, coprésident jusqu'au 4.6.2018
Michel Esseiva, conseiller bancaire retraité, coprésident jusqu'au 4.6.2018
Rita Wäfler Lehrerin und Heilpädagogin, Kulturorganisatorin, Co-Präsidentin
Lionel Zürcher, violoniste et directeur de l'École de Musique Bienne, coprésident
Cédric Kamber, conseiller bancaire pour la clientèle entreprises
Susana Bengelsdorff, économiste, COO dans l'industrie horlogère, dès 4.6.2018
Martine Clémence, administratrice culturelle, ancienne vice-directrice ATP/KTV, dès 4.6.2018
Afra Häni, Bibliothekarin und Grafikerin, ab 4.6.2018
Ernst Lüdi, Elektroingenieur, ab 4.6.2018
Annette Salm, Gymnasiallehrerin, Konrektorin Gymnasium Biel-Seeland, ab 4.6.2018

Réviseurs Revisoren Stefan Ruof, Xaver Bouvard

Merci Roland et Michel

Roland Gurtner et Michel Esseiva, les deux coprésidents, ont démissionné du comité en juin 2018. Petit retour en arrière: Depuis 2006, ils sont tous les deux actifs, d'abord comme membres du conseil consultatif de l'époque, puis comme coprésidents de l'association Théâtre de la Grenouille. Ils ont accompagné la restructuration de l'administration, la révision des statuts, suivi les finances, contribué aux décisions et interrogé d'autres, fait un travail de plaidoyer et représenté le comité dans les négociations sur les questions de financement auprès des autorités. Par leur réflexion constructive, tous deux ont également apporté une contribution significative au projet de développement de LA GRENOUILLE - Centre théâtre jeune public Biel/Bienne. Il est maintenant temps de passer le flambeau aux suivant-e-s. Nous tenons à les remercier du fond du cœur pour leur excellent travail pour le théâtre, pour le jeune public et pour le bilinguisme.





Le programme de saison théâtrale jeune public à Bienne/Theater für junges Publikum in Biel SAISON 2018-2019 est édité avec un tirage de 5'200 exemplaires, conçu et distribué en collaboration avec à propos – spectacles jeune public.

Werbeträger: Flyer, Plakate von A3 bis F4, Postkarten, in Biel, Region und auf Tournee. **Tous les dossiers de production pour les organisateurs-trices et médias à télécharger sur www.theatredelagrenouille.ch**

Newsletters: Zwei Versände der Printversion und acht elektronische Newsletter

Neugestaltung der Kommunikation: Im Hinblick auf die Entwicklung zu *La Grenouille - Theaterzentrum junges Publikum* wird der Kommunikationsauftritt des Grenouille neu gestaltet: neues Logo, ein Corporate Design, Print- und Online-Werbung werden neu definiert und die Website ganz natürlich neu konzipiert. Das Kommunikationsteam, die Theaterleitung und der Graphiker haben im November die Arbeit dazu mit Elan angepackt. Spannend, aufregend, aber auch sportlich.

Und das ganze Jahr auf Facebook... et durant toute l'année sur Facebook.

Revue de presse | Medienresonanz

La fille, la sorcière et le fer à bricelets
Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen

Arc-Info aperçu | 25.9.2018
24 heures aperçu | 4.10.2018
RTS – espace 2 – émission Nectar, avec l'invité Anna Popek | 8.10.2018
RJB Vorschau Interview | 7.9.2018
Biel-Bienne | 24./25.2018
Bieler Tagblatt Vorschau | 24.10.2018
Bieler Tagblatt Kritik | 30.10.2018 Kritik
Journal du Jura aperçu | 23.10.2018
Journal du Jura | 30.10.2018 critique
Les planches No 64
page titre/aperçu | septembre 2018
Les planches No 66
critique | décembre 2018

Autres (sélection)
Weiteres (Auswahl)

Bieler Jahrbuch 2017 | Mai 2018
Bieler Tagblatt Vorschau Saison | 06.09.2018
Journal du Jura Vorschau Saison | 06.09.2018
TeleBielingue Saisonvorschau | 05.09.2018
Canal 3 Interview
Leistungsverträge | 05.09.2018

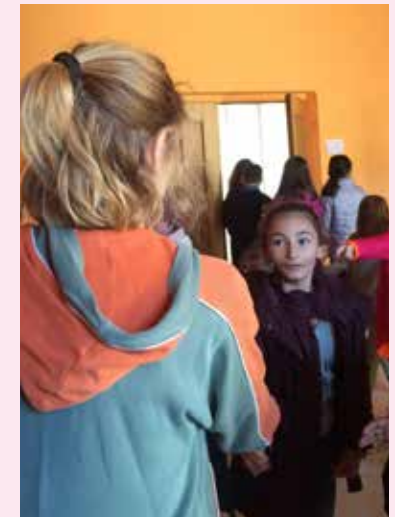
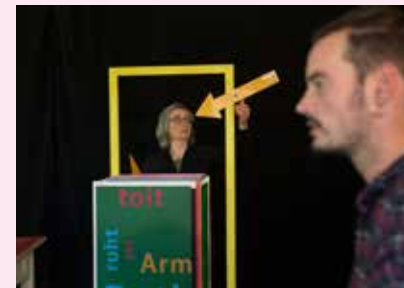
Die wahre Geschichte von Regen und Sturm
Goutte, Claire et la tempête

Migros Magazin | 12.02.2018
Journal du Jura | 28.02.2018
Journal du Jura critique | 05.03.2018
TeleBielingue Reportage | 06.03.2018
ORF Vorarlberg TV-Reportage und Interview | 20.06.2018
ORF Radio 'Kultur um 6' Reportage, 13.06.2018
Walgaublatt | 15.06.2018
Vorarlberger Tageszeitung | 16.06.2018
AZ A-Wien, KIKU – Kinderkurier online | 20.06.2018
Jahrbuch Deutsche Schule Genf | 2018/2019

Però ou les secrets de la nuit
Però oder die Geheimnisse der Nacht

Oberhessische Presse | 16.03.2018
MAZ | 21.03.2018
Jurybegründung Festival Marburg | März 2018







Résultat et bilan 2018**Erfolgsrechnung & Bilanz 2018****AUFWAND | CHARGES**

Künstlerische Leitung & Administration	115'733
Personalaufwand Produktionen & Tournee	31'685
Honorare Produktionen & Tournee	47'114
Honorare Spezialprojekte & Vorstellungsdienste	3'195
Mandate Organisationsentwicklung	8'410
Sozialleistungen	18'025
Total Personalaufwand & Sozialleistungen	224'162

Raumkosten	16'302
Technische Kosten	3'692
Bühnenbilder & Kostüme Material & Herstellung	5'108
Transport/Spesen/Uebernachtungen: Produktionen	11'147
Autorenrechte	5'907
Werbung & Dokumentation	31'529
Aufwand Organisationsentwicklung	14'820
Verwaltungsaufwand (inkl. Barbetrieb)	20'443
Abschreibungen	1'420
Total Sachaufwand	110'368
TOTAL Ausgaben	334'530

PRODUIT | ERTRAG

Einnahmen Eintritte	10'315
Ertrag Tournee, Gastspiele, Koproduktionsbeiträge	60'755
Honorare Aufträge, Vermittlung	3'235
Mitgliederbeiträge & Spenden	9'699
Vermietungen, Bareinnahmen, diverse Einnahmen	14'468
Total Einnahmen I	98'472

Produktions- und Tourneebeiträge öffentliche Hand	13'000
Produktions- und Tourneebeiträge Stiftungen, Private	38'563
Total Beiträge Produktionen & Projekte	51'563
TOTAL Einnahmen II	150'035

Beitrag Leistungsvertrag Stadt Biel/Kanton Bern/BSJB Culture	185'800
TOTAL ERTRAG	335'835

Bénéfice Gewinn 2018	1'305
-------------------------------	--------------

Bilan au | Bilanzen per 31.12.2018

ACTIFS AKTIVEN	125'034.88
-------------------------	-------------------

Actifs mobilisés Umlaufvermögen	123'612.63
--	-------------------

1000 Caisse	978.25
1010 Compte postal	25'759.33
1015 E-compte épargne association	50'790.00
1025 Compte épargne association	20'134.75
1050 Débiteurs	17'725.00
1090 Actifs transitoires	7'225.30

Actifs immobilisés Anlegevermögen	1'422.25
--	-----------------

1110 Aménagement et mobilier	1.00
1112 Ordinateurs, imprimante	1'072.65
1113 Matériel technique	124.15
1114 Éléments décors	223.45
1120 Véhicules	1.00

PASSIFS PASSIVEN	125'034.88
---------------------------	-------------------

Capital étranger Fremdkapital	46'176.31
--	------------------

2000 Créanciers	34'018.96
2020 Créancier AVS	3'515.10
2030 Créancier 2e pilier	-539.70
2040 Impôts à la source	511.15
2090 Passifs transitoires	8'670.80
Capital propre Eigenkapital	77'553.93
2120 Réserves	56'213.22
2121 Réserve nouveau bus TdIG	20'000.00
2999 Profit/Perte	1'340.71

Bénéfice Gewinn 2018	1'304.64
-------------------------------	-----------------

Commentaire sur le résultat 2018

Avec des dépenses pour un montant total de 334'530.- et des entrées pour 335'835.-, les comptes annuels 2018 se soldent par un excédent de recette de 1'305.-. Le total du bilan s'élève à 125'034.88.-. Ce résultat est dû au fait qu'avec la coproduction «La fille, la sorcière et le fer à bricelets», les frais de création ont été répartis entre deux producteurs, ce qui se reflète dans le résultat financier. Les représentations de «La fille, la sorcière et le fer à bricelet» à La Chaux-de-Fonds et à Lausanne, ainsi que la part des coûts de production de la Cie Obsession du Printemps, ont été facturées via les comptes des coproducteurs partenaires respectifs et ne sont pas incluses dans ces comptes.

Die eingespielten Gastspielgagen decken auch dieses Jahr zusammen mit der Tourneeförderung des Kantons Bern und der Pro Helvetia die Tourneekosten knapp. Es gilt zu bemerken, dass gerade dezentrale Orte die nötigen Gagen für ein Gastspiel oft nicht aufbringen können und die Vorstellungen gerade in Randregionen nicht kostendeckend sind. Für die Entwicklung zum Theaterzentrum La Grenouille fielen Kosten an, insbesondere in der

Kommunikation, für Mandate Organisationsentwicklung und bei Mehraufwand der künstlerischen Leitung, die dank dem Finanzergebnis auch tragbar waren. Auch für die Neuproduktion 2019 entstanden bereits Ausgaben für die Entwicklungsarbeit. Der Liquiditätsstand zum Jahresende war gut.

Ein Abschluss mitten in der Saison entspricht einer Momentaufnahme. Produktions- und Tourneeförderbeiträge werden oft für eine ganze Saison oder über eine längere Zeitspanne gesprochen, gerade bei der mehrsprachigen Produktionsweise, wie sie bei uns üblich ist. Einige Fördergelder wurden deshalb den Reserven zugewiesen, da sie auch das Folgejahr betreffen. Der Stand der Reserven und Rückstellungen variiert deshalb. Für die französische Premiere und Tournee von «Goutte, Claire et la tempête» wurde ein Teil der 2017 gebildeten Reserven wie vorgesehen aufgelöst. Von der Produktionsunterstützung für «Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen» wurden für die Vorstellungen und Mediationsarbeit vom März 2019 neue Reserven gebildet. Für die Organisationsentwicklung besteht eine Rückstellung von 4'000.-. Über die Verwendung des Preisgeldes Kulturpreis Kanton Bern entschied der Vorstand anfangs Jahr. Ein Teil steht den beiden künstlerischen Leitern als Gratifikation zu. Ein weiterer Teil wird für die Team- und Organisationsentwicklung zum Theaterzentrum zurückgestellt. Christine Junod sei hier für ihre sorgfältige Buchführung und den Abschluss herzlich gedankt.

Die Jahresrechnung und Bilanz wurde von den Revisoren, Stefan Ruof und Xaver Bouvard, genau geprüft und gutgeheissen.



Développement | Entwicklung La Grenouille 2020

Mit dem Entscheid der Finanzierungsträger zur Entwicklung des Théâtre de la Grenouille zum regionalen zweisprachigen Theaterzentrum für junges Publikum La Grenouille begann im Sommer bereits die Arbeit an der Realisierung.

- › **Retraite Steuergruppe Projektleitung zur konkreten Konzeption der drei Bereiche & Planung**
- › **Konkretisierung der Finanzpläne**
- › **Beginn der Arbeit an der Kommunikation und Erweiterung des Graphik-Teams: Sifon**
- › **Arbeit an Programmation 2019 – 2020: Projekte und Gastspiele**
- › **Arbeitsgruppe neuer Name, neue Byline**
- › **Entwicklung der betrieblichen Strukturen und Zusammenführen der beiden Strukturen à propos – Gastspiele für junges Publikum und Théâtre de la Grenouille zusammen mit einem Organisationsberater**

Collaboration | Zusammenarbeit

La direction artistique s'investit activement et travaille en réseau.

À propos – Gastspiele für junges Publikum | spectacles jeune public

Mitarbeit Vorstand, Programmation und Durchführung der Gastspiele. Gemeinsam mit à propos wird an der Integration der Aktivität von à propos in das künftige La Grenouille - Theaterzentrum junges Publikum gearbeitet. Das à-propos-Team zeichnet noch für die Programm-Selektion der Gastspiele der Saison 2019-2020.

Rennweg 26

Vorstandsmitglied und Vizepräsident. Betreuung und Abschluss des Mandates «ein Projekt rund um das zweisprachige Theater für junges Publikum und den Rennweg 26 entwickeln». Mit dem Grundsatzentscheid der Finanzierungsbehörden zum Theaterzentrum junges Publikum, das im Rennweg 26 realisiert wird, tritt die Entwicklungsarbeit in eine neue Phase.

Rennweg 26 – Projets jeune public | Projekte junges Publikum

à propos et le Théâtre de la Grenouille sont en charge de la commission des projets jeune public au Rennweg 26 et s'occupent aussi des projets participatifs sélectionnés. Dans le cadre de ceux-ci, des professionnels de la culture développent des projets de scène participatifs avec des enfants et/ou des jeunes. Cette activité sera également intégrée dans le futur La Grenouille.

Hochschule der Künste Bern – Studienbereich Musik und Bewegung (Rhythmik); Charlotte Huld ist Lehrbeauftragte

im Masterstudiengang sowie Betreuerin von szenischen Projekten der Studierenden. Grenouille bietet Studierenden immer wieder auch Ausbildungsplätze für praktische Erfahrungen an.

Nebia, JTB, Tobs, Theater für di Chlyne/Théâtre pour les p'tits

Diverses réunions informelles individuelles entre les diverses institutions culturelles sont nécessaires. A partir de l'été 2019, Nebia ne programmera plus de productions pour jeune public; il s'agit d'une séparation des tâches. Il y aura plusieurs discussions avec le JTB sur les synergies et la coopération concernant le centre de théâtre jeune public. Des réunions informelles auront lieu avec le Théâtre pour les p'tits sur la programmation et l'état du développement.

Merci, Soutien

Un grand MERCI à nos membres et aux donateurs-trices !

Par leur cotisation en tant que particuliers, familles, personnes morales ou par un simple don, environ 200 personnes soutiennent le travail théâtral et le travail de création bilingue pour jeune public du Théâtre de la Grenouille. Un grand merci à toutes et tous pour leur précieux soutien

Unterstützung | Soutiens

Nous remercions chaleureusement pour leur soutien | Das Théâtre de la Grenouille dankt für die Unterstützung ganz herzlich:

Ville de Bienne | Stadt Biel
Canton de Berne – Office de la culture/
Kanton Bern-Amt für Kultur
BSJB Kultur-Culture Verband Biel-Seeland-
Jura Bernois
(contrat de prestations 2016 - 2019 | Leis-
tungsvertrag 2016 - 2019)

Unterstützung

Soutien aux productions | Produktionsunterstützung

Ernst-Göhner-Stiftung
Pro Helvetia
La Loterie Romande
Stiftung Vinetum
Fondation Banque Cantonale Neuchâtel
Fondation Gandur pour la Jeunesse
Schweizerische Interpretienstiftung/SIS
SWISSLOS – Kultur Kanton Bern:
Tournéeunterstützung
Pro Helvetia – Auslandgastspiel
Migros Kulturprozent Migros Aare/
Pour-cent culturel Migros
Rennweg 26, projets jeune public
Fondation Théâtre Biennois/SAT Biel/Bienne
Association Ecoute Voir Projet
Sourds&Culture

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Avec le soutien de la
Loterie Romande

BCN
Fondation culturelle

S I S
Schweizerische Interpretienstiftung

MIGROS
kulturprozent

ECOUTE VOIR
Théâtre pour personnes
sourdes et malentendantes

prohelvetia

STIFTUNG
vinetum

FONDATION
GANDUR POUR
LA JEUNESSE

SWISSLOS
Culture
Canton de Berne

djp
Projets Jeunes Publicum Biel
Projets Jeunes Publicum Bernois

SOURDS
&
CULTURE
Théâtre pour personnes
sourdes et malentendantes

L'année 2018 en chiffres

2016 2017 2018

59 44 72
21 9 8

17 8 51
21 27 13

34 17 33

25 24 36

0 2 3

9.5 8.5 10.5

8 18 36

5'973 3'918 6678

3427

976 3053

3907 2353 198

690 960

380 800 660

2018 in Zahlen

représentations/Vorstellungen
représentations bilingues / multilingues
Vorstellungen zweisprachig / mehrsprachig
représentations en français
Vorstellungen auf Deutsch

**représentations/Vorstellungen in Biel/
Bienne, Seeland, Jura bernois**
**représentations en tournée/Vorstellungen
auf Tournee**
2018: BE, VD, GE, NE, ZH, JU

**représentations à l'étranger / Vorstellungen
Ausland, 2018: Österreich, Deutschland**

**semaines de répétitions/Wochen
szenische Proben**

**médiations & ateliers/ Vermittlung &
Theaterpädagogik**

**spectateurs et spectatrices/
Zuschauer-innen**
dont 2'342 à/in Biel/Bienne, Seeland,
Jura bernois
La fille, la sorcière et le fer à bricoles/
Das Mädchen, die Hexe und das Brezeleisen
Die wahre Geschichte von Regen und Sturm
Goutte, Claire et la tempête
Perô oder die Geheimnisse der Nacht / Perô
ou les secrets de la nuit

**médiations culturelles,ateliers,
Theaterpädagogik**
**env. participant-e-s médiations culturelles,
ateliers/Teilnehmende Theaterpädagogik**
env. spectateurs-trices médiation,
Zuschauer-innen Theaterpädagogik





Théâtre de la Grenouille

Administration et salle de répétition |
Administration und Probenraum
Gurzelenstrasse 11, Rue de la Gurzelen
2502 Biel/Bienne
+41 32 341 55 86
info@theatredelagrenouille.ch

Direction artistique | Künstlerische Leitung
Charlotte Huldi, Arthur Baratta

www.theatredelagrenouille.ch
www.facebook.com/theatredelagrenouille

THÉÂTRE
DE LA
GRENOUILLE